

**FUNKCINĖS ZONOS PRISTATYMO
VISO MENEI PASLAUGOS SUTARTIS**

2021 m. rugsėjo 9 d. Nr. 53-20
Lazdijai 11PS-139

**UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUGI
DOSTAWY PUBLICZNEJ OBSZARU
FUNKCJONALNEGO**

Dnia 9 _____ wrzesień 2021 r.

Nr. 53-20
Łódździeje

Lazdijų rajono savivaldybės administracija (juridinio asmens kodas 188714992), atstovaujama savivaldybės administracijos direktorės Ilonos Šaparauskienės, veikiančios pagal administracijos nuostatus, toliau vadinama Užsakovu, **Vilkaviškio rajono savivaldybės administracija** (juridinio asmens kodas 18877444) atstovaujama savivaldybės administracijos direktoriaus Vito Gavėno, veikiančio pagal administracijos nuostatus, toliau vadinama Paslaugos gavėjas Nr. 2, **Kalvarijos savivaldybės administracija** (juridinio asmens kodas 188751268), atstovaujama savivaldybės administracijos direktoriaus Kęsto Spūdžio, veikiančio pagal Administracijos nuostatus, toliau vadinama Paslaugos gavėjas Nr. 3, **Seinų regiono savivaldybių asociacija** (juridinio asmens kodas 8441987117) atstovaujama asociacijos pirmininko Dariaus Adamo Lostovskio, veikiančio pagal asociacijos įstatus toliau vadinama Paslaugos gavėjas Nr. 4, **Rūtelės savivaldybė (Lenkijos Respublika)** (juridinio asmens kodas 8442146615) mero Piotro Sinkievičiaus, veikiančio pagal savivaldybės nuostatus toliau vadinama Paslaugos gavėjas Nr. 5, **Vižainių savivaldybė (Lenkijos Respublika)** (juridinio asmens kodas 8442153319) mero Stanisłavo Jaceko Pietrukieviščio, veikiančio pagal savivaldybės nuostatus toliau vadinama Paslaugos gavėjas Nr. 6, visi kartu toliau vadinami Paslaugų gavėjais, ir

VšĮ „Vilkaviškio turizmo ir verslo informacijos centras“, juridinio asmens kodas 300038616, kurios registruota buveinė yra J. Basanavičiaus a. 7, LT-70101 Vilkaviškis, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktoriaus Vito Girdausko, veikiančio pagal įstaigos įstatus (toliau - Tiekėjas),

toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią prekių pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“.

Administracija Samorządu Rejonu Łódździeje (REGON: 188714992), reprezentowany przez dyrektora Urzędu Ilonę Šaparauskienę, która działa na podstawie Regulaminu Urzędu, zwany dalej Zamawiającym, **Administracja Samorządu Rejonu Wyłkowyszki** (REGON: 18877444), reprezentowany przez dyrektora Urzędu Vitas Gavėnas, który działa na podstawie Regulaminu Urzędu, zwany dalej Usługobiorcą nr 2, **Urząd Gminy Kalwaria** (REGON: 188751268), reprezentowany przez dyrektora Urzędu Kęstas Spūdys, który działa na podstawie Regulaminu Urzędu, zwany dalej Usługobiorcą nr 3, **Stowarzyszenie Samorządów Ziemi Sejneńskiej** (REGON: 8441987117), reprezentowane przez przewodniczącego Stowarzyszenia Dariusza Adama Łostowskiego, który działa na podstawie Statutu Stowarzyszenia, zwane dalej Usługobiorcą nr 4, **Urząd Gminy Rutka-Tartak (Rzeczpospolita Polska)** (REGON: 8442146615), reprezentowany przez wójta Piotra Sinkiewicza, który działa na podstawie Regulaminu Urzędu Gminy, zwany dalej Usługobiorcą nr 5, **Urząd Gminy Wiżajny (Rzeczpospolita Polska)** (REGON: 8442153319), reprezentowany przez wójta Stanisława Jacka Pietrukiewicza, który działa na podstawie Regulaminu Urzędu Gminy, zwany dalej Usługobiorcą nr 6, wszyscy łącznie zwani Usługobiorcami, oraz

Centrum Informacji Turystycznej i Biznesowej Wyłkowyszki, REGON: 300038616 z siedzibą w J. Basanavičiaus a. 7, LT-70101 Vilkaviškis, którego dane zgromadzi i przechowuje Rejestr Podmiotów Prawnych Republiki Litewskiej, reprezentowana przez dyrektora Vito Girdausko, który działa na podstawie statutu instytucji (zwana dalej Wykonawcą),

zwane dalej łącznie „Stronami“, a każda z osobna „Stroną“, zawarli niniejszą umowę kupna-sprzedaży towaru, zwaną dalej „Umową“.

I. PRZEDMIOT UMOWY

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Rugsėjo 10-11 dienomis suorganizuoti projekto partnerių iš Lazdijų rajono, Vilkaviškio rajono, Kalvarijos savivaldybių administracijų, Seinų regiono savivaldybių asociacijos, kuri vienija 7 savivaldybes, Rūtelės (lenk. Rutka-Tartak), Vižainių (lenk. Wizajny) valsčių, žiniasklaidos atstovams, kelionių agentūrų atstovams, turizmo verslo atstovams turistinio JOTVA maršruto pristatymą (viso 30 asmenų) (toliau – paslaugos).

2. Šia Sutartimi paslaugų teikėjas įsipareigoja per sutartyje numatytą terminą, laiku ir kokybiškai, suorganizuoti turistinio JOTVA maršruto pristatymą, kuris bus apmokėtas iš projekto „Lietuvos-Lenkijos funkcinė teritorija - naujos galimybės turizmo plėtrai“ LT-PL-5R-350 lėšų pagal techninę specifikaciją (sutarties 1 priedas), kuri yra neatsiejama šios sutarties dalis, o paslaugų gavėjai įsipareigoja priimti, sumokėti už suteiktas paslaugas.

II. SUTARTIES PASLAUGOS KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

3. Visa sutarties paslaugų kaina 3 000 Eur (trys tūkstančiai eurų) suma su PVM. Į šiame punkte nurodytą kainą yra įtrauktos visos pardavėjo išlaidos, susijusios su paslaugų, nurodytų sutarties priede, teikimu, įskaitant PVM.

4. Už suteiktas paslaugas, nurodytas šios sutarties priede, paslaugų gavėjai sumoka paslaugų teikėjui lygiomis 6 dalimis pagal pateiktas sąskaitas faktūras per 30 kalendorinių dienų po PVM sąskaitos faktūros gavimo ir perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo.

5. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašą paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19), teikiamos pardavėjo pasirinktomis elektroninėmis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės

1. W dniach 10-11 września organizować wyjazdy partnerów projektu z rejonu Lazdijai rejonu Vilkaviškis, i Kalvarija, z regionu Stowarzyszenia Samorządów Ziemi Sejneńskiej, które zrzesza 7 gmin, z regionu gminy Rutka Tartak-i-Wizajny, w celu prezentacji trasy turystycznej JACWIEZ dla przedstawicieli mediów, przedstawicieli biznesu turystycznego łącznie 30 osób) (dalej - usługi).

2. Na mocy niniejszej Umowy Usługodawca zobowiązuje się do zorganizowania usługi prezentacji trasy turystycznej JACWIEZ w deklarowanym terminie, na poziomie jakości przewidzianych w Umowie, za którą zostanie opłacony w ramach projektu „Litewsko-Polski Obszar Funkcjonalny – nowe możliwości rozwoju turystyki” nr LT-PL-5R-350 (załącznik nr 1 do umowy), który stanowi integralną część niniejszej umowy, a usługobiorcy zobowiązują się przyjąć i zapłacić za świadczone usługi.

II. CENA USŁUGI OBJĘTEJ UMOWĄ ORAZ TRYB PŁATNOŚCI

3. Łączna cena usług objętych umową wynosi 3 000 EUR (trzy tysiące euro) brutto. Cena, o której mowa w niniejszym punkcie, zawiera wszelkie koszty sprzedającego związane ze świadczeniem usług określonych w aneksie do umowy, w tym podatek VAT.

4. Za świadczone usługi, o których mowa w aneksie do niniejszej umowy, usługobiorcy zapłacą usługodawcy w równych 6 ratach zgodnie z przedłożonymi fakturami w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia otrzymania faktury VAT i podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego.

5. Faktury elektroniczne zgodnie z europejską normą dotyczącą fakturowania elektronicznego, do której odniesienie zostało opublikowane w decyzji wykonawczej Komisji (UE) 2017/1870 z dnia 16 października 2017 r. w sprawie publikacji odniesienia do normy europejskiej dotyczącej fakturowania elektronicznego i wykazu syntaktyk zgodnie z dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/55/UE (Dz.U. 2017 L 266, s. 19), są przedstawiane za pośrednictwem środków elektronicznych, wybranych przez sprzedawcę.

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus
vyriausioji specialistė
Inesa Litaitienė

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus vedėja

Jurgita Grigaliūnaitė

sąskaitos faktūros teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

6. Paslaugų priėmimas ir perdavimas įforminamas atskiromis PVM sąskaitomis faktūromis bei perdavimo ir priėmimo aktais, kurie yra pateikiami kiekvienam Paslaugų gavėjui lygiomis dalimis ir kurį pasirašo atitinkamas Paslaugos gavėjas ir tiekėjas.

III. PASLAUGOS TIEKIMO TERMINAI

7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja turistinio JOTVA maršruto pristatymą, nurodytą sutarties priede, suorganizuoti 2021 m. rugsėjo 10-11 dienomis.

IV. GARANTIJOS IR GARANTINĖ PRIEŽIŪRA

8. Paslaugų teikėjas įsipareigoja kokybiškai pagal nustatytus reikalavimus atlikti sutartyje numatytą paslaugą, o paslaugos gavėjas įsipareigoja atliktą paslaugą priimti ir už ją sumokėti nustatyta tvarka ir terminais.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi savo prievolę, atsako kitai šaliai sutartyje ir Lietuvos Respublikos bei Lenkijos Respublikos įstatymuose nustatytais atvejais.

10. Už sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą laiku paslaugų teikėjas moka paslaugos gavėjui 0,02 % pradinės sutarties kainos, nurodytos sutarties 3 punkte dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Delspinigiai išskaičiuojami iš paslaugos teikėjui mokėtinų sumų.

11. Paslaugos gavėjas laiku nesumokėjęs sutartyje nustatytos sumos už gautą paslaugą, sumoka paslaugos teikėjui 0,02 % sutarties vertės dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

12. Paslaugų teikėjui už delsimą vykdyti sutartinius įsipareigojimus arba nustačius pažeidimus ir laiku neištaisius pastebėtų trūkumų,

Faktury elektronische, które nie są zgodne z europejską normą dotyczącą fakturowania elektronicznego, należy składać wyłącznie za pośrednictwem środków systemu informacyjnego „E. sąskaita” (strona internetowa usługi elektronicznej „E-sąskaita” dostępna jest pod adresem www.esaskaita.eu).

6. Przyjęcie i przekazanie usług jest dokumentowane odrębnymi fakturami VAT oraz protokołami zdawczo-odbiorczymi, które są przekazywane każdemu Usługobiorcy w równych częściach i podpisywane przez właściwego Usługobiorcę i wykonawcę.

III. WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUGI

7. Usługodawca zobowiązuje się zorganizować prezentację trasy turystycznej JACWIEZ określonej w załączniku do umowy w dniach 10-11 września 2021 roku.

IV. GWARANCJE I OBSŁUGA GWARANCYJNA

8. Usługodawca zobowiązuje się do wykonania usługi, o której mowa w umowie, zgodnie z ustalonymi wymaganiami, a usługobiorca zobowiązuje się do odbioru wykonanej usługi i dokonania płatności z jej tytułu zgodnie z ustalonym trybem i w określonych terminach.

V. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

9. Strona, która nie wykonuje lub nienależyście wykonuje swoje zobowiązania, ponosi odpowiedzialność wobec drugiej strony w przypadkach określonych w umowie oraz w prawie Republiki Litewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej.

10. Za zwłokę w wykonaniu zobowiązań umownych usługodawca zapłaci na rzecz usługobiorcy karę za zwłokę w wysokości 0,02% pierwotnej ceny umownej, o której mowa w pkt. 3 umowy, za każdy dzień zwłoki. Kara za zwłokę zostanie potrącona z kwot należnych usługodawcy.

11. Usługobiorca, który w terminie nie zapłaci kwoty określonej w umowie za otrzymaną usługę, zapłaci na rzecz usługodawcy karę za zwłokę w wysokości 0,02% wartości umowy za każdy dzień zwłoki.

12. Usługodawca zostanie obciążony karą pieniężną w wysokości 500 euro za zwłokę w

skiriama bauda lygi 500 Eur už laiku nepašalintą pažeidimą. Baudos išskaičiuojamos iš paslaugos teikėjui mokėtinų sumų.

VI. NENUGALIMOS JĖGOS (*FORCE MAJEURE*) APLINKYBĖS

13. Nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybės suprantamos kaip tai nurodyta Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintose Atleidimo nuo atsakomybės esant nenumatytos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse.

14. Jeigu nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybė, dėl kurios neįmanoma sutarties įvykdyti, laikina, tai šalys atleidžiamos nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris numatomas atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką sutarties vykdymui.

15. Sutarties neįvykdžiusi šalis privalo pranešti raštu nedelsiant, bet ne vėliau kaip per tris darbo dienas kitai šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*) atsiradimą bei jų įtaką sutarties įvykdymui. Jeigu pranešimas negaunamas nustatyto laiku po to, kai sutarties neįvykdžiusi šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tą nenugalimos jėgos aplinkybę, tai pastaroji šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

VII. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

16. Sutartis galioja 6 mėnesius nuo sutarties pasirašymo dienos arba kol bus pasiekta sutarties 4 punkte nurodyta pradinė sutarties vertė, atsižvelgiant į tai kas įvyksta anksčiau.

17. Sutartis gali būti nutraukta šalių susitarimu arba vienos šalies iniciatyva tik sutartyje ar Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse numatytais atvejais.

18. Sutartis nutraukta gali būti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka laikantis minėto straipsnio 2 dalyje nurodytų reikalavimų.

19. Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu kita šalis ją iš esmės pažeidė. Apie sutarties

vykšaniam zobowiazan umownych lub w przypadku naruszenia i nieusunięcia w terminie stwierdzonych braków. Kary zostaną potrącone z kwot należnych usługodawcy.

VI. OKOLICZNOŚCI SIŁY WYŻSZEJ (*FORCE MAJEURE*)

13. Okoliczności siły wyższej (*force majeure*) należy rozumieć w sposób określony w Zasadach zwolnienia od odpowiedzialności w przypadku wystąpienia okoliczności siły wyższej (*force majeure*), które zostały zatwierdzone rozporządzeniem Rządu Republiki Litewskiej nr 840 z dnia 15 lipca 1996 r.

14. Jeżeli okoliczności siły wyższej (*force majeure*) uniemożliwiają wykonanie umowy mają charakter tymczasowy, strony są zwolnione od odpowiedzialności jedynie przez okres, w którym przewidywany jest wpływ takiej okoliczności na wykonanie umowy.

15. Strona, która nie wykonała umowy, obowiązana jest powiadomić drugą stronę na piśmie niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu trzech dni roboczych, o wystąpieniu okoliczności siły wyższej (*force majeure*) i ich wpływie na wykonanie umowy. Jeżeli zawiadomienie nie zostanie otrzymane w wyznaczonym terminie po tym, jak strona, która nie wykonała umowy, dowiedziała się lub powinna była dowiedzieć się o zaistniałej okoliczności siły wyższej, strona ta obowiązana jest pokryć szkody powstałe w skutek nieotrzymania zawiadomienia.

VII. OBOWIĄZYWANIE I ROZWIĄZANIE UMOWY

16. Umowa obowiązuje przez 6 miesięcy od dnia podpisania umowy lub do momentu osiągnięcia pierwotnej wartości zamówienia określonej w pkt. 4 umowy, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

17. Umowa może być rozwiązana za porozumieniem stron lub z inicjatywy jednej ze stron jedynie w przypadkach, o których mowa w umowie lub Kodeksie cywilnym Republiki Litewskiej.

18. Umowa może być rozwiązana w trybie, o którym mowa w art. 90 ust. 1 Prawa zamówień publicznych Republiki Litewskiej, zgodnie z wymaganiami, o których mowa w ust. 2

nutraukimą turi būti pranešta raštu ne vėliau kaip prieš 15 darbo dienų.

20. Sutarties esminiais pažeidimais laikomi šie atvejai:

20.1. Paslaugų teikėjas paslaugas teikia netinkamai ir nekokybiškai, nesilaikydamas sutartyje ir juos prieduose nustatytų reikalavimų, ir gavęs įspėjimą raštu dėl netinkamų įsipareigojimų vykdymo nepašalina nurodytų trūkumų per Paslaugos gavėjų nustatytą terminą;

20.2. Paslaugų gavėjai nesant Paslaugų teikėjo kaltės vėluoja atlikti mokėjimą daugiau kaip 20 kalendorinių dienų ir gavęs Paslaugų teikėjo įspėjimą raštu dėl vėlavimo atlikti mokėjimą, mokėjimo neatlieka per 10 kalendorinių dienų nuo įspėjimo gavimo;

20.3. kitais atvejais, nustatydamas, ar Sutarties pažeidimas yra esminis, Šalys vadovaujasi LR civilinio kodekso 6.217 straipsnio nuostatomis.

21. Jeigu kuri nors sutarties nuostata bus pripažinta negaliojančia teismine tvarka, ji bus netaikoma ir bus laikoma neįtraukta į sutartį, tačiau tai neturės jokios įtakos bei nepakenks kitų sutarties nuostatų galiojimui, teisėtumui ar privalomumui.

VIII. SUTARTIES PAKEITIMAI

22. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis. Visi sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių įgaliotų atstovų originaliais parašais – tokie sutarties pakeitimai įsigalioja nuo abiejų šalių pasirašymo momento, jei juose nėra nurodyta kitaip.

23. Sutarties galiojimo laikotarpiu šalis, inicijuojanti sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai šaliai raštišką prašymą keisti sutarties sąlygas bei dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą sutarties sąlygą kita šalis motyvuotai

wymienionego artykułu.

19. Strona ma prawo do jednostronnego rozwiązania umowy, jeżeli druga strona w istotny sposób narusza umowę. O wypowiedzeniu umowy należy powiadomić na piśmie z wyprzedzeniem co najmniej 15 dni roboczych.

20. Za istotne naruszenia umowy uważa się następujące przypadki:

20.1. Usługodawca świadczy usługi nienależycie i niewłaściwej jakości, nie przestrzegając wymagań określonych w umowie i aneksach do niej, a po otrzymaniu pisemnego upomnienia o nienależytym wykonaniu zobowiązań nie usuwa wskazanych braków w terminie wyznaczonym przez Usługobiorców;

20.2. Usługobiorcy zwleka z dokonaniem płatności o więcej niż 20 dni kalendarzowych bez winy Usługodawcy i po otrzymaniu pisma Usługodawcy o zwłoce w płatności nie dokona płatności w ciągu 10 dni kalendarzowych od otrzymania upomnienia;

20.3. W pozostałych przypadkach przy ustalaniu, czy naruszenie Umowy jest istotne, Strony kierują się przepisami art. 6.217 Kodeksu cywilnego Republiki Litewskiej.

21. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej umowy zostanie uznane za nieważne na mocy orzeczenia sądu, nie będzie ono miało zastosowania i zostanie uznane za niewłączone do umowy, ale nie wpłynie na obowiązywanie, prawomocność lub wykonalność pozostałych postanowień umowy.

VIII. ZMIANY UMOWY

22. Warunki zamówienia mogą ulec zmianie w czasie trwania umowy zgodnie z przepisami art. 89 Prawa zamówień publicznych Republiki Litewskiej. Wszelkie zmiany umowy obowiązują jedynie wtedy, gdy zostały sporządzone na piśmie i przedstawiciele obu stron złożyli pod nimi oryginalne podpisy - takie zmiany umowy wchodzi w życie z chwilą podpisania przez obie strony, chyba że ustalono inaczej.

23. W trakcie obowiązywania umowy strona inicjująca zmianę warunków umowy przedkłada drugiej stronie pisemny wniosek o zmianę warunków umowy oraz kopie dokumentów potwierdzających okoliczności, argumenty i wyjaśnienia wskazane we wniosku. Druga strona przedstawi uzasadnioną odpowiedź na złożony wniosek o zmianę odpowiedniego warunku umowy

atsako ne vėliau kaip per 10 darbo dienų. Šalims nesutarus dėl sutarties sąlygų keitimo, sprendimo teisę turi paslaugos gavėjai. Šalims tarpusavyje susitarus dėl sutarties sąlygų keitimo, šie keitimai įforminami susitarimu, kuris yra sutarties neatskiriama dalis.

IX. SUBTIEKĖJAI (SUBTEIKĖJAI). JŲ KEITIMO TVARKA

24. Paslaugos teikėjas turi teisę savo sutartiniais įsipareigojimams vykdyti pasitelkti subteikėjus ir atsako už jų prievolių vykdymą ar netinkamą vykdymą. Ne vėliau nei sutartis pradedama vykdyti turi pranešti paslaugos gavėjui tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis, jų atstovus, taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu sutarties vykdymo laikotarpiu, įskaitant ir informaciją apie ketinamus pasitelkti naujus subteikėjus.

25. Paslaugos teikėjas gali sutarties vykdymo laikotarpiu pakeisti (Paslaugos gavėjams pareikalavus – privalo pakeisti) subteikėjus arba pasitelkti naujus. Apie tai paslaugos teikėjas turi informuoti paslaugos gavėją nurodydamas subteikėjo pakeitimo ar pasitelkimo priežastis. Pakeisti ar nauji subteikėjai privalo pateikti sutarčiai vykdyti privalomus (jei tokių yra) atestatus, leidimus, licencijas, dokumentus apie patirtį ir pan. Gavęs tokį pranešimą ir privalomus pateikti subteikėjo dokumentus, paslaugos gavėjas su paslaugos teikėju, jei privalomi pateikti subteikėjo dokumentai tinkami, per 10 dienų pasirašo susitarimą dėl subteikėjo pasitelkimo ar pakeitimo. Jį pasirašo abi sutarties šalys. Šis susitarimas laikomas neatsiejama sutarties dalimi. Subteikėjas gali pradėti teikti paslaugas tik paslaugos gavėjui ir paslaugos teikėjui sudarius minėtą susitarimą.

26. Paslaugų gavėjai gali tiesiogiai atsikaityti su subteikėjais. Apie šią galimybę Paslaugų gavėjai subteikėją informuoja atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Paslaugų teikėjo apie pasitelkiamą subteikėją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subteikėjas turi ne vėliau kaip 3 (tris) kalendorines dienas pateikti prašymą Paslaugų gavėjams. Tokiu atveju

najpėžniej w cięgu 10 dni roboczych. W przypadku nieosięgnięcia przez Strony porozumienia w sprawie zmiany warunków umowy, usługobiorcy są uprawnieni do podjęcia decyzji w sprawie zmiany warunków umowy w drodze porozumienia Stron, zmiany te zostaną udokumentowane w porozumieniu, które stanowi integralną część umowy.

IX. PODWYKONAWCY (PODDOSTAWCY). TRYB ICH ZMIANY

24. Usługodawca jest uprawniony do zatrudnienia podwykonawców w celu wykonania swoich zobowiązań umownych i ponosi odpowiedzialność za wykonanie lub nienależyte wykonanie ich zobowiązań. Najpóźniej z chwilą rozpoczęcia realizacji zamówienia usługodawca obowiązany jest przedstawić usługobiorcy nazwy firm, dane kontaktowe, przedstawicieli znanych w tym momencie podwykonawców, a także informować o wszelkich zmianach takich informacji przez cały okres wykonywania umowy, w tym także o zamiarze zatrudnienia nowych podwykonawców.

25. W trakcie wykonywania umowy Usługodawca może zmienić (na żądanie Usługobiorców obowiązany jest zmienić) podwykonawców lub zatrudnić nowych. Usługodawca obowiązany jest poinformować o tym usługobiorcę, podając powody zmiany lub zatrudnienia podwykonawcy. Podwykonawcy, którzy zostali wymienieni lub zatrudnieni, obowiązani są przedstawić wymagane dla wykonania umowy świadectwa, zezwolenia, licencje, dokumenty dotyczące doświadczenia itp. (jeżeli takie występują). Po otrzymaniu takiego zawiadomienia i przedstawienia przez podwykonawcę wymaganych dokumentów, usługobiorca w ciągu 10 dni, o ile przedstawione przez podwykonawcę wymagane dokumenty są właściwe, podpisuje z usługodawcą porozumienie w sprawie zatrudnienia lub zmiany podwykonawcy. Porozumienie podpisują obie strony umowy. Porozumienie to stanowi integralną część umowy. Podwykonawca może rozpocząć świadczenie usług dopiero po zawarciu takiego porozumienia przez usługobiorcę i usługodawcę.

26. Usługobiorcy mogą bezpośrednio rozliczać się z podwykonawcami. O takiej możliwości Usługobiorcy informują podwykonawcę w drodze odrębnego zawiadomienia w ciągu 3 (trzech) dni kalendarzowych od dnia uzyskania od Usługodawcy informacji o zatrudnieniu

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus
vyriausioji specialistė
Inesa Lizaitienė

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus vedėja
Jurga Grigaliunaite

Paslaugų gavėjai, Paslaugų teikėjas ir subtiekęjas sudaro trišalę Sutartį, kurioje nustatoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekęju tvarka, atsižvelgiant į šioje Sutartyje ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus, įskaitant teisę Paslaugų teikėjui prieštarauti dėl nepagrįstų mokėjimų. Trišalės Sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekęju pasirašymas nepakeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl šios Sutarties vykdymo.

27. Paslaugos teikėjas negali vienašališkai keisti ar pasitelkti naujų subtiekęjų, apie tai neinformavęs paslaugos gavėjo ir tokio pakeitimo neįforminęs susitarimu dėl sutarties pakeitimo.

X. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

28. Šiai sutarčiai ir visoms iš šios sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

29. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp šalių dėl šios sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme.

XI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

30. Nė viena šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

31. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje sutartyje neatleidžia šalių nuo prisiimtų

podwykonawcy. W celu skorzystania z możliwości bezpośredniego rozliczenia podwykonawca obowiązany jest złożyć do Usługobiorców wniossek najpóźniej w ciągu 3 (trzech) dni kalendarzowych. W takim przypadku Usługobiorcy, Usługodawca i podwykonawca zawierają Umowę trójstronną, w której określają tryb rozliczenia bezpośredniego z podwykonawcą, z zastrzeżeniem wymagań określonych w niniejszej Umowie i umowie o podwykonawstwo, w tym także prawa Usługodawcy do wniesienia sprzeciwu w sprawie nieuzasadnionych płatności. Podpisanie Umowy trójstronnej o rozliczeniu bezpośrednim z podwykonawcą nie zmienia odpowiedzialności Usługodawcy z tytułu wykonania niniejszej Umowy.

27. Usługodawca nie może jednostronnie zmienić lub zatrudnić nowych podwykonawców bez poinformowania o tym usługobiorcy i bez udokumentowania takiej zmiany w drodze porozumienia w sprawie zmiany umowy.

X. TRYB ROZSTRZYGANIA SPORÓW

28. Do niniejszej Umowy oraz wszelkich praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy prawa Republiki Litewskiej oraz pozostałe akty prawne. Zawartą umowę należy interpretować zgodnie z prawem Republiki Litewskiej.

29. Wszelkie nieporozumienia lub spory powstałe między stronami dotyczące niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnego porozumienia. W przypadku nieosiągnięcia przez Strony porozumienia, wszelkie spory, nieporozumienia lub roszczenia wynikające lub związane z niniejszą umową, jej naruszeniem, rozwiązaniem lub obowiązywaniem, które nie zostaną rozstrzygnięte w drodze porozumienia stron, będą rozstrzygane przez sąd Republiki Litewskiej.

XI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

30. Żadna ze stron nie ma prawa przeniesienia wszystkich lub części praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na jakąkolwiek osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej strony.

31. Nieważność lub sprzeczność któregośkolwiek postanowienia z prawem lub pozostałymi aktami prawa Republiki Litewskiej w niniejszej umowie nie zwalnia stron z wykonania przyjętych

įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

32. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

33. Sutartis yra sutarties šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno sutarties lapo kiekvienos šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais arba sutartis susiuvama ir pasirašoma paskutinio lapo antroje pusėje.

34. Ši sutartis sudaryta šešiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai ir turi vienodą juridinę galią.

35. Už sutartį atsakingi asmenys:

35.1. Paslaugos gavėjų paskirtas asmuo, atsakingas už sutarties vykdymą – Strateginio planavimo ir investicinių projektų valdymo skyriaus vedėja Andrė Zenevičienė, tel. 8 614 01038, el. p. andre.zeneviciene@lazdijai.lt

už sutarties ir pakeitimų paskelbimą atsakingas

35.2. Paslaugos gavėjo paskirtas asmuo, atsakingas už sutarties ir pakeitimų paskelbimą – Teisės, personalo ir civilinės metrikacijos skyriaus vyr. specialistė Miglė Vekterienė, tel. 8 61876407, el. p. migle.vekteriene@lazdijai.lt.

35.3. Paslaugų teikėjo paskirtas kontaktinis asmuo: turizmo vadybininkė Alma Brazytė, tel. +370 652 46055, el. p. infovilkaviskis@gmail.com.

zobowiązań. W takim przypadku takie postanowienie należy zastąpić takim, które jest zgodne z wymogami prawa i jest jak najbardziej zbliżone do celu umowy oraz pozostałych jej postanowień.

32. Wszystkie inne kwestie, które nie zostały omówione w umowie, regulują akty prawa Republiki Litewskiej.

33. Umowa została przeczytana, zrozumiana i jej autentyczność poświadczona przez strony umowy na każdej stronie umowy podpisami właściwie umocowanych osób lub umowa zostaje zszyta i podpisana na drugiej stronie ostatniej strony umowy.

34. Niniejsza umowa została sporządzona w sześć egzemplarzach mających jednakową moc prawną, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

35. Osoby odpowiedzialne za umowę:

35.1. Osoba wyznaczona przez usługobiorców jako odpowiedzialna za wykonanie umowy - Kierownik Wydziału Planowania Strategicznego i Zarządzania Projektami Inwestycyjnymi Andrė Zenevičienė, tel.: +370 614 01038, e-mail: andre.zeneviciene@lazdijai.lt

odpowiedzialny za ogłoszenie umowy i zmian

35.2. Osoba wyznaczona przez usługobiorcę jako odpowiedzialna za wykonanie umowy i ogłoszenie zmian - Gł. specjalista Wydziału Prawnego, Kadr i Stanu Cywilnego Miglė Vekterienė, tel.: +370 618 76407, e-mail: migle.vekteriene@lazdijai.lt.

35.3. Osoba kontaktowa wyznaczona przez usługodawcę: kierownik turystyki Alma Brazytė, tel. +370 652 46055, e-mail: infovilkaviskis@gmail.com.

XII. SUTARTIES PRIEDAS

37. Priedai - techninė specifikacija.

XIII. SUTARTIES REKVIZITAI

Užsakovas

Lazdijų rajono savivaldybės administracija
Kodas 188714992
Vilniaus g. 1, LT-67106 Lazdijai
Tel. (8 318) 66 108, faksas (8 318) 51 351,
e. p. info@lazdijai.lt

XII. ANEKS DO UMOWY

37. Załączniki - specyfikacja techniczna.

XIII. DANE STRON

Zamawiający

Administracja Samorządu Rejonu Łódzkieje
REGON: 188714992
Vilniaus g. 1, LT-67106 Lazdijai
Tel.: (+370 318) 66 108, faks: (+370 318) 51 351,
e-mail: info@lazdijai.lt

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus
vyriausioji specialistė

Inesa Lizaitienė

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus vedėja
Jurga Grigaliūnaitė

Administracijos direktorė
Ilona Šaparauskienė

(parašas)
A. V.

Paslaugos gavėjas Nr. 2

Vilkaviškio rajono savivaldybės administracija
Kodas 188774441
S. Nėries g.1, LT-70147 Vilkaviškis
Tel. (8 342) 60 062, faksas (8 342) 60 066,
e. p. savivaldybe@vilkaviskis.lt

Dyrektor
Ilona Šaparauskienė

(podpis)
m.p.

Usługobiorca nr 2

Administracja Samorządu rejonu Wyłkowyszki
REGON: 188774441
S. Nėries g. 1, LT-70147 Vilkaviškis
Tel.: (+370 342) 60 062, faks: (+370 342) 60 066,
e-mail: savivaldybe@vilkaviskis.lt

Administracijos direktorius
Vitas Gavėnas

(parašas)
A. V.

Paslaugos gavėjas Nr. 3

Kalvarijos savivaldybės administracija
Kodas 188751268
Laisvės g. 2, 69214 Kalvarija
Tel. (8 343) 23 894, faksas (8 343) 60 610,
e. p. priimamasis@kalvarija.lt

Dyrektor
Vitas Gavėnas

(podpis)
m.p.

Usługobiorca nr 3

Administracja Samorządu Kalwaria
REGON: 188751268
Laisvės g. 2, 69214 Kalvarija
Tel.: (+370 343) 23 894, faks: (+370 343) 60 610,
e-mail: priimamasis@kalvarija.lt

Administracijos direktorius
Kęstas Spūdys

(parašas)
A. V.

Paslaugos gavėjas Nr. 4

Seimų regiono savivaldybių asociacija
Kodas 8441987117
1 Maja 1 g, 16-500 Seinai, Lenkija
Tel. +48 87 5173919,
Faksas +48 87 5162013,

Dyrektor
Kęstas Spūdys

(podpis)
m.p.

Usługobiorca nr 4

Stowarzyszenie Samorządów Ziemi Sejneńskiej
REGON: 8441987117
1 Maja 1 g, 16-500 Sejny, Polska
Tel. +48 87 5173919, faks: +48 87 5162013,

Pirmininkas

Adamas Łostowski **PRZEWODNICZĄCY**

(parašas) *Dariusz Adam Łostowski*
A. V.

Paslaugos gavėjas Nr. 5

Rūtėlės savivaldybė

Przewodniczący

Adam Łostowski **PRZEWODNICZĄCY**

(podpis) *Dariusz Adam Łostowski*
m.p.

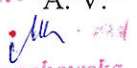
Usługobiorca nr 5

Gmina Rutka-Tartak

Kodas 8442146615
3 Maja 13, 16-406 Rūtelė, Lenkija
Tel. +48 87 568 72 56,
Faksas +48 87 568 72 56,
e. p. sekretariat@ug.rutkatartak.wrotapodlasia.pl

Meras
Piotro Sinkievičiaus

**GMINA
RUTKA -TARTAK**

(parašas)
A. V.

Anna Wierzchowska

Piotr Sinkiewicz
Paslaugos gavėjas Nr. 6

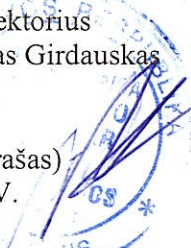
Wiżainų savivaldybė
Kodas 8442153319
Szkolna g. 11, 16-407 Wiżainai, Lenkija
Tel. +48 87 568 80 49,
Faksas +48 87 568 80 49,
e. p. wizajny@su.home.pl

Meras
Stanislavas Jacekas Pietrukieviščius

(parašas)
A. V.

Stanisław Jacek Pietrukiewicz
Paslaugos teikėjas

VšĮ „Vilkaviškio turizmo ir verslo informacinis centras“
Kodas 300038616
J. Basanavičiaus a. 7, LT-70101 Vilkaviškis
Tel. +370 342 20525
e.p. infovilkaviskis@gmail.com

Direktorius
Vitas Girdauskas

(parašas)
A. V.

REGON: 8442146615
3 Maja 13, 16-406 Rutka-Tartak, Polska
Tel.: +48 87 568 72 56, faks: +48 87 568 72 56,

e-mail:
sekretariat@ug.rutkatartak.wrotapodlasia.pl

Wójt
Piotr Sinkiewicz

**GMINA
RUTKA -TARTAK**

SKARBNIK GMINY
(podpis)
m.p.

Anna Wierzchowska

Piotr Sinkiewicz
Usługobiorca nr 6

Gmina Wiżajny
REGON: 8442153319
ul. Szkolna 11, 16-407 Wiżajny, Polska
Tel.: +48 87 568 80 49, faks: +48 87 568 80 49,

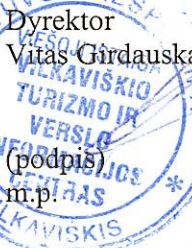
e-mail: wizajny@su.home.pl
GMINA WIŻAJNY
ul. Szkolna 11, 16-407 Wiżajny
NIP 844-215-33-19

Wójt
Stanisław Jacek Pietrukiewicz

(podpis)
m.p.

Stanisław Jacek Pietrukiewicz
Usługodawca

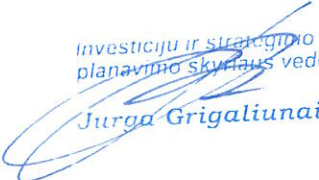
Centrum Informacji Turystycznej i Biznesowej
Wyłkowyszki
REGON: 300038616
J. Basanavičiaus a. 7, LT-70101 Vilkaviškis
Tel. +370 342 20525
e-mail: infovilkaviskis@gmail.com

Dyrektor
Vitas Girdauskas

(podpis)
m.p.

Aneks

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus
vyriausioji specialistė

Inesa Lizaitienė

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus vedėja

Jurga Grigaliunaite

2021 m. rugsėjo 9 d.
sutarties Nr. 53-210
priedas

do Umowy nr. 53-210
z dnia 9 września 2021 r.

FUNKCINĖS ZONOS PRISTATYMO VISUOMENEI PASLAUGOS TECHNINĖ UŽDUOTIS

Pirkimo objektas – Rugsėjo 10-11 dienomis suorganizuoti projekto partnerių iš Lazdijų rajono, Vilkaviškio rajono, Kalvarijos savivaldybių administracijų, Seinų regiono savivaldybių asociacijos, kuri vienija 7 savivaldybes, Rūtelės (lenk. Rutka-Tartak), Vižainių (lenk. Wizajny) valsčių, žiniasklaidos atstovams, kelionių agentūrų atstovams, turizmo verslo atstovams turistinio JOTVA maršruto pristatymą (viso 30 asmenų).

Pagrindiniai techniniai reikalavimai:

Rugsėjo 10-11 dienomis suorganizuoti projekto partnerių iš Lazdijų rajono, Vilkaviškio rajono, Kalvarijos savivaldybių administracijų, Seinų regiono savivaldybių asociacijos, kuri vienija 7 savivaldybes, Rūtelės (lenk. Rutka-Tartak), Vižainių (lenk. Wizajny) valsčių, žiniasklaidos atstovams, kelionių agentūrų atstovams, turizmo verslo atstovams turistinio JOTVA maršruto pristatymą (viso 30 asmenų).

Į paslaugos kainą turi būti įskaičiuota 30 asmenų: autobuso nuoma, 1 nakvynė, 2 pietūs, 1 vakarienė, ne mažiau kaip 2 edukacijos. Kelionės maršrutas prasideda rugsėjo 10 d. ir baigiasi rugsėjo 11 d. Lazdijų mieste. Į pasiūlymo kainą taip pat turi būti įskaičiuota lydinčios gėdos, kurie galėtų pristatyti JOTVOS turistinę teritoriją lietuvių ir lenkų kalbomis.

Paslaugos atlikimo terminas - iki 2021-09-10-11 dienomis.

SPECYFIKACJA TECHNICZNA ZADANIA PREZENTACJI OBSZARU FUNKCJONALNEGO DLA SPOŁECZNOŚCI

Przedmiot zamówienia – W dniach 10-11 września 2021 zorganizować wyjazd partnerów projektu z rejonu Łazdijai, rejonu Wilkaviškis, administracji Kalwarija, regionu Stowarzyszenia Samorządów Ziemi Sejneńskiej które zrzesza 7 gmin, regionu gminy Rutki -Tartak (Rutka-Tartak), Wiżajny (polskiej), w celu prezentacji trasy turystycznej JACWIEZ dla przedstawicieli mediów, przedstawicieli biznesu turystycznego (łącznie 30 osób) (dalej - usługi).

Główne wymagania techniczne: W dniach 10-11 września 2021 organizować wyjazdy partnerów projektu z rejonu Łazdijai, rejonu Wilkaviškis, administracji Kalwarija, regionu Stowarzyszenia Samorządów Ziemi Sejneńskiej które zrzesza 7 gmin, regionu gminy Rutki -Tartak (Rutka-Tartak), Wiżajny (polskiej) w celu prezentacji trasy turystycznej JACWIEZ dla przedstawicieli mediów, przedstawicieli biznesu turystycznego (łącznie 30 osób) (dalej - usługi).

Cena usługi musi obejmować 30 osób: wynajem autobusu, 1 noc, 2 obiady, 1 kolacja, co najmniej 2 edukacja. Trasa rozpoczyna się 10 września i kończy się 11 września z miejscowości Łazdijai. Cena oferty musi zawierać również towarzyszących przewodników, którzy mogą przedstawić obszar turystyczny JACWIEZ w języku litewskim i polskim.

Termin wykonania usługi - do dnia 10-11.09.2021 r.

Investicijų ir strateginio
planavimo skyriaus
vyriausioji specialistė


Inesa Lizaitienė